

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA  
FUNDACIÓN INTERNACIONAL PARA SISTEMAS  
ELECTORALES Y EL INSTITUTO FEDERAL  
ELECTORAL DE MEXICO**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE INTERNATIONAL FOUNDATION FOR  
ELECTORAL SYSTEMS AND THE FEDERAL  
ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**

La Fundación Internacional para Sistemas Electorales, representada por su Presidente, Sr. William Sweeney, y el Instituto Federal Electoral de México, representado por su Consejero Presidente, Dr. Leonardo Valdés Zurita, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; lo sucesivo "Las Partes", manifiestan que:

The International Foundation for Electoral Systems, represented by its President, Mr. William Sweeney, and the Federal Electoral Institute of Mexico, represented by its President Councillor, Dr. Leonardo Valdés Zurita and its Executive Secretary, Mr. Edmundo Jacobo Molina, hereafter referred to as "The Parties", declare the following:

CERTIFICANDO que desde 1996 ambas instituciones han venido desarrollando una serie de acciones conjuntas, tanto de índole bilateral como multilaterales, dirigidas siempre a la promoción de la democracia electoral.

We certify that both institutions have developed a series of joint activities since 1996, both bilaterally and multilaterally, that have always aimed at promoting electoral democracy.

CONFIRMANDO su interés mutuo por continuar trabajando en esa misma materia, buscando siempre que el espectro de sus actividades conjuntas sea más amplio, en cuanto a temática y a cantidad de beneficiados, sin importar su alcance en cuanto a la región del mundo.

We confirm our mutual interest to continue working in these same matters, always promoting a wider spectre of our joint activities, in relation to the topics and amount of people benefitted, regardless of their scope as to the region of the world.

RATIFICANDO su convicción de que el intercambio de experiencias de manera horizontal, es un ejercicio que permite a las partes involucradas en este tipo de cooperación un escenario donde existe plena igualdad y equidad, y que coadyuva al fortalecimiento de las capacidades de los organismos electorales.

We ratify our conviction that the exchange of experiences in a horizontal way is an exercise that allows the parties involved in this type of cooperation to have a stage of full equality and equity that helps to strengthen the capacities of the electoral bodies.

TOMANDO EN CUENTA que desde 2004 se han venido desarrollando una serie de esfuerzos de intercambio internacional a través del Centro internacional de Capacitación e Investigación Electoral, impulsado por diversas instituciones, incluido Instituto Federal Electoral de México; que en algunos de estos intercambios también ha participado la Fundación Internacional para Sistemas Electorales, y que a través de los mismos se viene desarrollando una inercia en el fortalecimiento de las capacidades en las autoridades electorales de diferentes regiones del mundo.

Since 2004 a series of efforts of international exchange through the International Center for Electoral Training and Research have been taking place. This Center has been promoted by several institutions, including the Federal Institute of Mexico, and the International Foundation for Electoral Systems has also participated in some of these exchanges, through which an inertia to strengthen capacities of Electoral Bodies around the world has come to pass.

Han acordado lo siguiente:

The following has been agreed upon:

### **Artículo 1**

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es establecer un marco legal para desarrollar de manera conjunta actividades dirigidas al fortalecimiento en las capacidades de autoridades electorales, a través del Centro Internacional de Capacitación e Investigación Electoral.

### **Article 1**

The aim of this MOU is to establish a legal framework to develop, in a joint way, activities towards the strengthening of the capacities of the electoral bodies through the International Center for Electoral Training and Research.

### **Artículo 2**

En el marco de Memorando de Entendimiento, "Las Partes" asumen el compromiso de llevar a cabo, al menos, una actividad durante 2013, dos actividades en 2014 y dos actividades durante 2015.

### **Article 2**

Within the framework of this MOU, "the Parties" commit to carrying out at least one activity during 2013, two in 2014, and two activities during 2015.

### **Artículo 3**

Para llevar a cabo la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, "Las Partes" integrarán una Comisión Técnica que estará conformada por el Vicepresidente de la Fundación Internacional para Sistemas Electorales, Michael Svetlik, y por el Coordinador de Asuntos Internacionales del Instituto Federal Electoral de México, Manuel Carrillo Poblano.

### **Article 3**

In order to carry out the preparation and development of the activities framed in this instrument, "the Parties" will form a Technical Commission that will be constituted by the Vice-president of the International Foundation for Electoral Systems, Michael Svetlik, and the Chief of Staff of the International Affairs Unit of the Federal Electoral Institute of Mexico, Manuel Carrillo Poblano.

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Identificar a las autoridades electorales a las cuales podría proponerse la realización de un taller internacional de administración electoral o de invitar a participar a un curso de especialización internacional.
- b) Acordar con las instancias interesadas los contenidos del programa a desahogar, con base en las necesidades de estos.
- c) Dar seguimiento a las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, y evaluar sus resultados.

This Technical Commission will have the following attributions:

- a) To identify the electoral authorities which may be proposed to carry out an international workshop on electoral administration or to participate in an international specialization course.
- b) To reach an agreement with the instances involved on the contents of the program to be developed based on their needs.
- c) To give follow-up to the activities developed within the frame of this MOU, and to evaluate its results.

### **Artículo 4**

### **Article 4**

“Las Partes” determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de cada una de ellas para cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando de Entendimiento.

Paralelamente, “Las Partes” acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

#### **Artículo 5**

Este Memorando de Entendimiento no creará ningún derecho de vinculación legal u obligaciones con la ley internacional o las leyes de cualquiera de “Las Partes”.

Paralelamente, y con la firma de este Memorando de Entendimiento, “Las Partes” mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

#### **Artículo 6**

“Las Partes” convienen en que los funcionarios o personal que participe en cada una de las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de “Las Partes”.

Paralelamente, el personal designado por cada institución para la realización de cada una de estas actividades no ejercerá ningún vínculo con la contraparte.

#### **Artículo 7**

Este acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que se llegase a presentar por cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre “Las Partes”.

#### **Artículo 8**

“Las Partes” podrán modificar o adicionar este

“The Parties” will determine, in common agreement, the human, technical and financial responsibilities of each of “the Parties” for all of the activities that will be developed within the framework of this MOU.

Likewise, “the Parties” agree that other institutions may co-operate in the realization and financing of the different activities.

#### **Article 5**

This MOU will not create any right of legal bonding or obligations with the international law or the laws of any of “the Parties”.

At the same time, by signing this MOU “the Parties” maintain the right to participate in similar activities or arrangements with other institutions or organisms.

#### **Article 6**

“The Parties” agree that the officers or staff that participate in each of the activities developed within the framework of this MOU, may not perform any activity outside their functions, or receive any compensation outside the one agreed on beforehand, without previous authorization from “the Parties”.

Likewise, the staff appointed by each institution to develop each of these activities will not exercise any link with their counterpart.

#### **Article 7**

This agreement is signed in good faith; therefore, any conflict that may arise as to its interpretation, application, formalization and compliance, will be solved in agreement between “the Parties”.

#### **Article 8**

“The Parties” may modify or add to this MOU, through

Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

written agreement on that behalf. Such changes or additions will come to effect on the date of the signature.

### Artículo 9

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente por tres años.

De ser el caso, "Las Partes" podrán acordar la renovación de este Memorando de Entendimiento, con la firma de un Anexo Técnico.

Firmado en Washington, Estados Unidos, el día 30 de mayo de 2013, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español y en idioma inglés, siendo cada uno de estos idénticos.

### Article 9

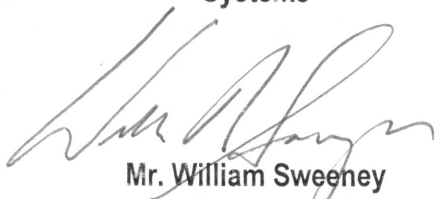
This MOU will come to effect on the day of its signature, and will be valid for three years.

If it were the case, "the Parties" may agree to renew this MOU by signing a Technical Appendix.

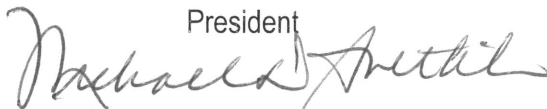
Signed in Washigton, D. C. on May 30 th, 2013, in two originals, both in the Spanish and English languages, both texts being identical.

**Por la Fundación Internacional para Sistemas Electorales**

**For the International Foundation for Electoral Systems**



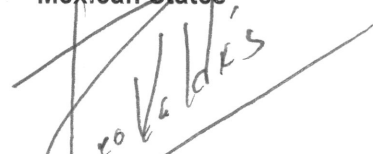
**Mr. William Sweeney**  
Presidente  
President



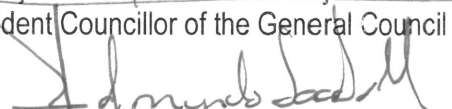
**Mr. Michael Svetlik**  
Vicepresidente  
Vice- President

**Por el Instituto Federal Electoral de los Estados Unidos Mexicanos**

**For the Federal Electoral Institute of the United Mexican States**



**Dr. Leonardo Valdés Zurita**  
Consejero Presidente del Consejo General  
President Councillor of the General Council



**Lic. Edmundo Jacobo Molina**  
Secretario Ejecutivo  
Executive Secretary

Las firmas contenidas en la presente foja forman parte del Memorando de Entendimiento entre la Fundación Internacional para Sistemas Electorales y el Instituto Federal Electoral de México, firmado en Washington, Estados Unidos el 30 de mayo de 2013, documento que consta de 4 fojas útiles con texto en español y en inglés, únicamente en el anverso.

The signatures contained in this paper are part of the MOU between the International Foundation for Electoral Systems and the Federal Electoral Institute of Mexico, signed in Washington, D. C. on May 30th, 2013, a document of 4 written pages with text in English and Spanish, on one side only.